

Сравнение переводов Н. А. Заболоцкого и В.А. Жуковского

Слово о полку Игореве

- Поэма «Слово о полку Игореве» написана на древнерусском языке неизвестным автором, современником того времени. Он рассказывает о походе русских князей против половцев в 1185 году, о разгроме русского войска. Автор стремится объяснить соотечественникам его причины и рассказать о воинской доблести русских воинов.
- Является памятником древнерусской литературы.



Сравнение начала

Слово о полку Игореве в переводе В.А. Жуковского

- Не прилично ли будет нам,
братия,
Начать древним складом
Печальную повесть о битвах
Игоря,
Игоря Святославича!
Начаться же сей песни
По былинам сего времени,
А не вымыслам Бояновым.
Вещий Боян,
Если песнь кому сотворить
хотел,
Растекался мыслию по древу,
Серым волком по земли,
Сизым орлом под облаками.

Слово о полку Игореве в переводе Н.А. Заболоцкого

- Не пора ль нам, братия,
начать
О походе Игоревом слово,
Чтоб старинной речью
рассказать
Про деянья князя удалого?
А воспеть нам, братия, его -
В похвалу трудам его и
ранам -
По былинам времени сего,
Не гоняясь в песне за
Бояном.
Тот Боян, исполнен дивных
сил,
Приступая к вещему напеву,
Серым волком по полю
кружил

Сравнение конца

Слово о полку Игореве в переводе В.А. Жуковского

- Девы поют на Дунае,
Голоса долетают через море до
Киева,
Игорь едет по Боричеву
К святой богородице Пирогощей.
Радуются земли,
Веселы грады.
Песнь мы спели старым князьям,
Песнь мы спели князьям молодым:
Слава Игорю Святославичу!
Слава буйному туру Всеволоду!
Слава Владимиру Игоревичу!
Здравствуйте, князья и дружина,
Поборая за христиан полки
неверные!
Слава князьям, а дружине аминь!

Слово о полку Игореве в переводе Н.А. Заболоцкого

- И страны рады,
И веселы грады.

Пели песню старым мы князьям,
Молодых настало время славить
нам:

Слава князю Игорю,
Буй-тур Всеволоду,
Владимиру Игоревичу!

Слава всем, кто, не жалея сил,
За христиан полки поганых бил!

Здрав будь, князь, и вся дружина
здрава!
Слава князьям и дружине слава!

Вывод

- И так, мы пришли к выводу то, что